

Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

En Mixteco de Ocotepec y Español

Nāsa Nduvāh-ó Cuēhē

Cómo Curar Algunas Enfermedades

en Mixteco de Ocoatepec
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México 1.5C682.9 1960

Propósitos

Este libro, junto con el titulado "Los Microbios", ha sido preparado sólo con el objeto de ayudar en la curación de algunas enfermedades más generalizadas entre los pueblos mixtecos. Hemos sentido la necesidad de escribirlo, porque en gran parte de esta zona, muy accidentada geográficamente y con escasas vías de comunicación, hay pocos médicos que puedan atender a todos los habitantes. Los mixtecos no saben que existen los microbios y otras causas que producen la enfermedad, ni tampoco medicinas que pueden curarlos. Creen que las enfermedades las provocan los espíritus y otras causas sobrenaturales.

Se recomiendan la propia diagnosis y tratamiento sólo para la persona que no tenga la oportunidad de consultar a un doctor y lo que puede aliviar sus padecimientos con más efectividad que hierbas u otros medicamentos usados entre los mixtecos. Se recomienda únicamente el uso de las medicinas que más fácilmente pueden adquirir y que a la vez pueden ser más baratas, y se omiten medicinas que no están a su disposición en esta zona. Por ejemplo, la penicilina y otras inyecciones intramusculares o intravenosas generalmente no se recomiendan, tampoco diversas clases de vitaminas que la gente no puede adquirir con facilidad por razones económicas.

Deseamos que estos materiales ayuden a la mejor comprensión de las causas y curaciones de los padecimientos que sufren. Asimismo esperamos que su lectura despierte en la gente la necesidad del uso de las nuevas medicinas y facilite la labor de los médicos cuando sea posible que lleguen a esas apartadas regiones de México.

Para ayudar a la castellanización efectiva entre los mixtecos, el español que usamos en este libro es muy sencillo. Teniendo en cuenta que los textos son bilingües, hemos usado algunas formas que se adaptan a su mejor comprensión, ya que el mixteco es un idioma con una construcción bastante diferente a la del español.

Indice

	<u>Página</u>		<u>Página</u>
Jāá nī Ntacuēhé.....	1	Heridas.....	1
Tāha.....	3	Los Tlacotes o furúnculos....	3
Ndīhyi Tīcātá.....	4	La Sarna.....	4
Ndīhyi.....	5	Granos.....	5
Cuēhē Nīñī.....	6	La Disentería.....	6
Cuēhē Tīndacú.....	8	Las Lombrices.....	8
Cuēhē Amiba.....	10	Las Amibas.....	10
Cuēhē Yájī Yiqui.....	12	El Reumatismo.....	12
Cuēhē Tīnūú.....	13	Enfermedades de los Ojos.....	13
Cuēhē Játū Yuhú.....	15	Dolor de Muelas.....	15
Jā Yánīhñī Sōho.....	17	Dolor de Oídos.....	17
Jāá nī Ncāyū.....	18	Quemaduras.....	18
Cuēhē Cajin jíin cuēhē sāyu jíin gripe.....	19	El Catarro, la tos, y la gripe.....	19
Cuēhē Pulmonía.....	21	La Pulmonía.....	21
Cuēhē Tuberculosis.....	23	La Tuberculosis.....	23
Cuēhē Quīji Tifo jíin tifoidea.....	24	El Tifo y la tifoidea.....	24
Cuēhē Ndīhyi Tiáá.....	28	El Sarampión.....	28
Cuēhē Snuhūn.....	29	El Paludismo.....	29
Jā nāsa cajī sūchí lúlí.....	30	Cómo alimentar a los Niños...	30
Tātān calmante.....	31	Los remedios calmantes.....	31
Tātān Sulfa.....	32	La Medicina Sulfa.....	32
Sava Tūhun jā canuu-ní.....	35	Algunas instrucciones.....	35

